

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Die Ministerin der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin von Justiz,

Frau A. TURTELBOOM

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00039]

**18 JULI 2013.** — **Wet tot wijziging van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij.** — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 juli 2013 tot wijziging van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij (*Belgisch Staatsblad* van 3 september 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00039]

**18 JUILLET 2013.** — **Loi modifiant la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux monnayage.** — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 juillet 2013 modifiant la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux monnayage (*Moniteur belge* du 3 septembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00039]

**18. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei**  
**Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Juli 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**18. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Die Überschrift des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei wird durch die Wörter "und des Erhalts der Qualität des Bargeldumlaufs" ergänzt.

**Art. 3** - In demselben Gesetz wird Artikel 2 § 1 wie folgt ersetzt:

"§ 1 - Gegen Beschlüsse, durch die der für Finanzen zuständige Minister aufgrund des Artikels 7 des Gesetzes vom 17. Juli 2013 zum Schutz gegen Geldfälschung und Erhalt der Qualität des Bargeldumlaufs Geldstrafen auferlegt, kann Beschwerde beim Appellationshof von Brüssel eingereicht werden."

**Art. 4** - In Artikel 605bis des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 2. August 2002 und abgeändert durch das Gesetz vom 12. Mai 2004, werden zwischen den Wörtern "im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei" und den Wörtern "erwähnten Beschwerden" die Wörter "und des Erhalts der Qualität des Bargeldumlaufs" eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen  
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Die Ministerin von Justiz,  
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00052]

**14 OKTOBER 2013.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2007 tot vaststelling van de opdrachten van de hulpdiensten die kunnen verhaald worden en diegene die gratis zijn. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 oktober 2013 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2007 tot vaststelling van de opdrachten van de hulpdiensten die kunnen verhaald worden en diegene die gratis zijn (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00052]

**14 OCTOBRE 2013.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2007 déterminant les missions des services de secours qui peuvent être facturées et celles qui sont gratuites. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 14 octobre 2013 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2007 déterminant les missions des services de secours qui peuvent être facturées et celles qui sont gratuites (*Moniteur belge* du 28 octobre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00052]

**14. OKTOBER 2013** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 14. Oktober 2013 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**14. OKTOBER 2013** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, des Artikels 2bis/1, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2007, und des Artikels 2bis/2, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2007;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 67 Absatz 1 Nr. 4 und der Artikel 178, 179 und 224;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Mai 2013 und 31. Mai 2013;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 12. Juni 2013;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 53.893/2/V des Staatsrates vom 21. August 2013, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass die Bemerkungen des Staatsrates durch Hinzufügung der Übergangs- und Inkrafttretungsbestimmungen in den Artikeln 7 und 8 des vorliegenden Erlasses berücksichtigt worden sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 § 1 des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind, wird wie folgt ergänzt: "8. Hilfeleistungszone: die in Artikel 5 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit erwähnte Hilfeleistungszone."

**Art. 2** - Artikel 2 Nr. 3 desselben Erlasses wird durch die Wörter "mit Ausnahme der Abdeckung eines Gebäudes mit einer Plane, die nicht unter Nr. 2 fällt," ergänzt.